

4 LE FOSSÉ MOULINAL

Cette rue ferme ce qui fut le quartier primitif de Rabastens. Au bout de la rue, vous pouvez accéder aux bords du Tarn en franchissant la dernière porte de la ville, qui mène au moulin.

Mill Moat - This street is the edge of Rabastens's first quarter. At the end of the street you can reach the banks of the Tarn by going through the town's last gate, which leads to the mill.

La zanja Moulinale - Esta calle abarca el que fuera el primer barrio de Rabastens. Al final de la misma, se puede acceder a la orilla del Tarn a través de la última puerta de la ciudad, que conduce al molino.

5 HÔTEL DE ROLLAND

Derrière une imposante façade du XIX^e siècle, ce vaste hôtel conserve encore d'importantes parties de la construction primitive du XV^e siècle. Hôtel seigneurial ou maison forte, il dominait les fossés de la ville à proximité du pont del Pâ.

Behind an imposing 19th-century façade, this huge mansion still retains large parts of its initial 15th-century construction. Seigneurial mansion or fortified house, it dominated the town moats near the Pont del Pâ.

Detrás de una imponente fachada del siglo XIX, este gran edificio conserva una parte importante de su construcción original del siglo XV. Antiguamente era una casa señorial que dominaba las zanjas de la ciudad, cerca del puente del Pâ.

6 LA MAIRIE

Ancien prieuré qui communiquait avec l'église Notre Dame du Bourg et qui, avant la Révolution, comprenait un cloître. Sa tour du XVI^e permettait l'accès à l'étage. Cet édifice a fait office de prison avant d'accueillir la Mairie en 1811.

Town Hall - A former priory that linked to the Notre Dame du Bourg church, and, before the Revolution, included a cloister. Its upper floor is reached by its 16th-century tower. This building served as a prison before becoming the Town Hall in 1811.

El Ayuntamiento - El edificio es un antiguo priorato que comunicaba con la iglesia Notre Dame du Bourg y que, antes de la Revolución, incluía un claustro. Su torre del siglo XVI permitía acceder a la planta superior. El inmueble hizo las veces de cárcel antes de convertirse en el Ayuntamiento en 1811.

7 LES PROMENADES DES LICES ET LA HALLE

Les promenades ont été édifiées sur l'emplacement des anciens fossés, du XVIII^e au XX^e. La Halle a été construite en 1850 en réemployant les matériaux de l'église St-Roch, qui s'élevait précédemment en ce lieu. Après avoir servi de marché et de halle aux grains, cet espace est devenu salle de spectacles à partir du début XX^e. Aujourd'hui, la Halle abrite un cinéma.

The Promenades des Lices and the Market Hall - The promenades were built on the site of the ancient moats, from the 18th to the 20th centuries. The market hall was built in 1850 using materials from the church of St-Roch, which had previously been on this site. After having functioned as a market hall and corn exchange, this space became an auditorium in the early 20th century. The market hall now houses a cinema.

Paseo de la Palestra y Mercado cubierto - El paseo se construyó en el emplazamiento de las antiguas zanjas, entre los siglos XVIII y XX.

El Mercado cubierto se edificó en 1850 reutilizando los materiales de la iglesia St-Roch, anteriormente erigida en este lugar. Tras servir de mercado y lonja de cereales, este espacio se convirtió en un salón de actos a principios del siglo XX. En la actualidad, el Mercado alberga un cine.

8 ÉGLISE ST-PIERRE DES BLANCS

Au XVII^e, la Confrérie des Pénitents blancs érige une chapelle. L'église actuelle est édifée au XIX^e. Sa façade néo-gothique s'orne de la porte de l'ancienne chapelle.

A remarquer : Hôtel d'Armagnac (XVII^e) - Hôtel du Pré Vert demeure du XVIII^e - Hôtel Falguière (XVII^e)

Church of St-Pierre des Blancs - The Confraternity of the White Penitents erected a chapel in the 17th century. The current church was built in the 19th century. Its Neo-Gothic façade is decorated by the door of the former chapel.

Of note: Hôtel d'Armagnac (17th century) - Hôtel du Pré Vert, 18th-century residence - Hôtel Falguière (17th century)

Iglesia de St-Pierre des Blancs - Durante el siglo XVII, la Cofradía de los Penitentes Blancos erigió una capilla en Rabastens aunque el edificio actual de la iglesia se construyó en el siglo XIX. La puerta de la antigua capilla adorna su fachada neogótica. **Cabe destacar**: Hôtel d'Armagnac, residencia del siglo XVII - Hôtel du Pré Vert, residencia del siglo XVIII - Hôtel Falguière, residencia siglo XVII.

9 LAVOIR SOUBIRA

Longez la promenade du Pré vert, puis descendez les escaliers. Rabastens, cité où l'eau abonde, compte 5 lavoirs. Ici le lavoir Soubira, très joli lavoir au bassin rond en pierre de taille fine (XIX^e).

Soubira Wash House - Walk along the Promenade du Pré Vert and then go down the steps. Rabastens, a town in which water abounds, includes 5 wash houses. This is the Soubira Wash House, a beautiful wash house with a round basin displaying fine stonework (19th century).

Lavoir Soubira - Continúe a lo largo del Paseo del Prado verde (Promenade du Pré vert) y baje las escaleras. Rabastens, ciudad donde abunda el agua, cuenta con 5 lavaderos: Murel, del Pâ, Saint-Michel, Soubira y Port Haut. El de Soubira es un lavadero muy bonito con una pila redonda de piedra muy fina (siglo XIX).

10 RUE GOUZY

Anciennement la «Grand'rue» de Rabastens.

Formerly Rabastens's main street.

Éta era antiguamente la "Calle Mayor" de Rabastens.

A remarquer : Au n°1, la maison Bérenguer, demeure de Luce Boyals, peintre exposée au Musée - Au n°7, la maison du peintre Joseph-Marie Boissières - Au n°17, l'Hôtel De Toulza dont la majeure partie date du début du XIX^e - Au n°25, l'hôtel d'Azema, autrefois Grand Hôtel de Rabastens.

Of note: N°1, the Bérenguer house of Luce Boyals, a painter whose work is on display at the Museum. - N°7, the house of the painter Joseph-Marie Boissières N°17, the Hôtel De Toulza, 19th century - N°25, the Hôtel d'Azema, formerly the Grand Hôtel de Rabastens.

Cabe destacar: N° 1, la casa Bérenguer, lugar de residencia de Luce Boyals, pintor cuyas obras se exponen en el Museo - N° 7, la casa donde vivió el pintor Joseph-Marie Boissières - N° 17, el Hotel de Toulza, residencia que data, en su mayoría, de principios del siglo XIX - N° 25, el Hotel de Azema, en su día Gran Hotel de Rabastens.

11 ÉGLISE NOTRE DAME DU BOURG

Classée au Patrimoine mondial de l'UNESCO (monument remarquable sur les chemins de Saint-Jacques de Compostelle).

Première église construite dans la région suivant le style gothique méridional, elle conserve un magnifique portail orné de huit chapiteaux romans et de remarquables peintures murales réalisées du XIII^e au XVI^e siècle.

Church of Notre Dame du Bourg
UNESCO World Heritage listed (in the context of the Santiago Pilgrim Ways).

The first church built in the region in the south Gothic style; it retains a magnificent portal decorated with eight Romanesque capitals and remarkable wall paintings carried out between the 13th and 16th centuries.

Iglesia de Notre Dame du Bourg
Inscrita en la lista del Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO (Monumento notable sobre los Caminos de Santiago de Compostela).

Fue la primera iglesia construida en la región según el estilo gótico meridional. Conserva un magnífico pórtico adornado con ocho capiteles románicos e imponentes frescos realizados entre los siglos XIII y XVI.



OFFICE DE TOURISME - BUREAU DE RABASTENS

Hôtel de la Fite - 2 rue Amédée de Claussade - 81 800 Rabastens

Tél. + 33 (0)5 63 40 65 65

rabastens@tourisme-vignoble-bastides.com



Bastides et Vignoble du Gaillac



Le Tarn RABASTENS

Circuit historique

Crédits photos : D. Viet - Vijorovic - B. Jimenez - J.L. Pleaux/Avec Création

www.tourisme-vignoble-bastides.com



